

l'Impératrice céleste <sup>1</sup>, en faveur des religieux qui furent ses maîtres et de son père et de sa mère, ainsi que en faveur de ses bons amis et de la multitude grouillante des êtres vivants, souhaite que, détachés des cinq désirs sensuels, ils s'élèvent ensemble à l'intelligence correcte. La première année jou-yi, le cinquième jour du cinquième mois intercalaire (24 juin 692), il a fait avec respect une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha).

**Estampage 130 (Fig. 708 et 1393) <sup>2</sup>.**

Le disciple (du Buddha), Ma Chen-kouei, originaire de la sous-préfecture de Ho-yang <sup>3</sup> dans l'arrondissement de Mong, pour le bénéfice de son père, de sa mère et aussi de sa propre personne ainsi que de sa femme défunte, a fait comme ornementation une statue du Buddha Amitâbha. Deuxième année cheng-li, vingt-troisième jour du premier <sup>4</sup> mois (28 février 699).

**Estampage 131 (Fig. 1394) <sup>5</sup>.**

La disciple pure et croyante, la vénérable Song, âgée de soixante-cinq ans, a fait avec respect un groupe d'un Buddha et deux Bodhisattvas. La quatrième année tch'ang-ngan, le vingt-quatrième <sup>6</sup> jour du deuxième mois (2 avril 704), elle a fait cette inscription pour commémorer son acte méritoire.

**Estampage 132 (Fig. 1395) <sup>7</sup>.**

Tou Tsien-houei, pour le bénéfice de tous ceux qui ont pris la résolution de devenir Buddhas, a fait avec respect un groupe d'un Buddha et deux Bodhisattvas. La deuxième année k'ai-yuan, le neuvième jour du douzième mois (18 janvier 715), Sieou Kouei a fait cette notice.

ouvrages lisent 義 le dernier caractère du nom du donateur.

1. En l'an 674, l'empereur Kao tsong avait pris le titre de souverain céleste 天皇 et l'impératrice Wou celui de souveraine céleste 天后 (cf. *Tang chou*, chap. iv, p. 1 a). Une dédicace datée de la troisième année yi-fong, dix-septième jour du septième mois (31 août 676) consacre une statue de Maitreya au bénéfice de l'Empereur céleste et de la Souveraine céleste, et, à cette date, l'empereur Kao tsong et sa femme sont tous deux vivants (cf. *Houei hien tche*, chap. xx, p. 19 a). Mais la même formule continue à être en usage même après la mort de Kao-tsong; c'est ainsi que nous la retrouvons, soit ici, à la date du 24 juin 692, soit dans une autre inscription que nous traduirons plus loin

(estampage 207), à la date du 7 août 786; dans ces deux derniers cas, c'est rétrospectivement que l'empereur Kao tsong est associé à sa femme, l'impératrice Wou, qui seule est encore vivante.

2. Cf. *KKL*, VII, 40 a; *YFTKCWTM*, III, 23 b.

3. A 35 li à l'ouest de la sous-préfecture actuelle de Mong, qui dépend de la préfecture de Houai-k'ing, dans la province de Ho-nan.

4. Lisez 正月.

5. Cf. *KKL*, VII, 44 a; *YFTKCWTM*, III, 24 a.

6. Lisez 四.

7. Cf. *HYFPL*, III, 25 b; *KKL*, VIII, 2 a et *YFTKCWTM*, III, 25 a (où on lit « le deuxième mois »).